BibelBerater LESEFASSUNG ZUM ZITIEREN

BIBELÜBERSETZUNG

Luther21

Die Luther21 ist eine Bibelübersetzung, die hauptsächlich auf der Lutherbibel von 1912 beruht. Das Team begann 1992 mit der Überarbeitung, weil die Urheberrechte der neueren Lutherrevisionen bei der Deutschen Bibelgesellschaft lagen. Die Übersetzung soll die Sprache Luthers bewahren. Kritiker verweisen auf den Textus Receptus als Grundtext, den die Wissenschaft als veraltet einstuft.

AUTOR	VERÖFFENTLICHT	AKTUALISIERT	ONLINE
Daniel Justus	09.04.2022	28.10.2026	bibelberater.de/bibeluebersetzung/luther21/

ZITIERVORSCHLAG (DIN ISO 690)

JUSTUS, Daniel, 2026. Luther21 [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/luther21/

Zugriffsdatum beim Zitieren eintragen.

STECKBRIEF

BASIS
Lutherbibel von 1912, deren Urheberrecht erloschen war

BEGINN
1992, Verlag La Buona Novella Inc. (LBN) aus der Schweiz

ERSTE AUSGABE
1998 als „Lutherbibel 1912, neu überarbeitet 1998“

GRUNDTEXT
Textus Receptus

REVISIONEN
2008 (Neues Testament, Psalmen, Sprüche), 2009 (Gesamtausgabe), 2017 (Luther21)

KRITIKPUNKTE
veralteter Grundtext, altertümliche Sprache

Die Luther21 ist optimal für jeden, der die klassische Luthersprache liebt.

Geschichte und Entstehung

Die Geschichte der Luther21 beginnt im Jahr 1992, als der Verlag „La Buona Novella Inc.“ (LBN) aus der Schweiz ein internationales Team von Theologen und Sprachwissenschaftlern zusammenbrachte. Ihr Ziel war es, eine Bibelübersetzung zu schaffen, die sowohl dem ursprünglichen Text treu bleibt als

auch für moderne Leser leicht verständlich ist. Da die Urheberrechte der aktuellen Lutherrevisionen bei der Deutschen Bibelgesellschaft lagen, entschied man sich, die Lutherbibel von 1912 als Basis zu nehmen, deren Urheberrecht bereits erloschen war.

Das Team begann mit der Überarbeitung des Neuen Testaments, wobei besonderer Wert auf die Schwächen und Ungenauigkeiten der alten Lutherbibel gelegt wurde. 1998 erschien die erste Ausgabe unter dem Namen „Lutherbibel 1912, neu überarbeitet 1998“ (LU98). Nach weiteren sprachlichen Anpassungen und der Übernahme der neuen deutschen Rechtschreibung folgte 2008 „Das Neue Testament, Psalmen und Sprüche – Neu überarbeitet 2008“.

Die Gesamtausgabe, die „NeueLuther Bibel 2009“, wurde 2009 veröffentlicht. Hierbei wurden veraltete Begriffe und Ausdrucksweisen an den heutigen Sprachgebrauch angepasst, während wichtige theologische Begriffe wie „Fleisch“ und „Buße“ beibehalten wurden. 2010 wurde der Name „NeueLuther Bibel“ rechtlich geschützt.

Nach einer Umbenennung in „La Buona Novella Bibel 2016“ erschien 2017 schließlich die „Luther21“. Diese Ausgabe ist eine sprachliche Überarbeitung der Lutherbibel von 1912, die sich von ideologischen und zeitgeistigen Veränderungen distanziert. Das Hauptanliegen bleibt die Verbindung von Urtextnähe und Verständlichkeit für heutige Leser.

Übersetzungsprinzipien, -methoden und Grundtext

Die Luther21 folgt dem Grundsatz Luthers, „dem Volk aufs Maul zu sehen“, also die Bibel so zu übersetzen, dass sie jeder verstehen kann. Gleichzeitig strebt sie danach, so nah wie möglich am Grundtext zu bleiben. Dies führt zu einer Mischung aus wörtlicher Übersetzung und moderner Sprache.

Als Grundtext verwendet die Luther21 den Textus Receptus, eine Textform des Neuen Testaments, die im 16. Jahrhundert von Erasmus von Rotterdam zusammengestellt wurde und die auch der Lutherbibel von 1912 zugrunde liegt.

Besonderheiten und Merkmale

Die Luther21 zeichnet sich durch ihre Bemühung aus, die Luthersprache lebendig zu erhalten und gleichzeitig eine gut verständliche Übersetzung zu schaffen. Sie ist die einzige Übersetzung neben der Lutherbibel, die diesen Ansatz verfolgt.

Weitere Merkmale sind:

- **Sinnvolle Gliederung:** Der Text ist übersichtlich gegliedert und erleichtert das Verständnis.
- **Beibehaltung wichtiger theologischer Begriffe:** Begriffe wie „Fleisch“ und „Buße“ werden beibehalten, um den theologischen Gehalt der Lutherbibel zu bewahren.

Verbreitung, Akzeptanz und Kritik

Die Luther21 wird von vielen Lesern geschätzt, die eine Übersetzung suchen, die der Lutherbibel treu bleibt. Besonders Menschen, die mit der Lutherbibel aufgewachsen sind, schätzen die Übersetzung, weil sie den Klang und die Poesie der ursprünglichen Lutherübersetzung bewahrt.

Allerdings gibt es auch Kritikpunkte:

- **Veralteter Grundtext:** Der Textus Receptus gilt in der theologischen Wissenschaft als veraltete und fehlerhafte Textform.
- **Alte Sprache:** Das Ziel, Luthers Sprachgebrauch beizubehalten, führt dazu, dass die Sprache für manche Leser altertümlich klingen kann.

Revisionen und Aktualisierungen

Die Luther21 wurde seit ihrer ersten Veröffentlichung mehrfach überarbeitet und aktualisiert. Die wichtigsten Revisionen sind:

- **2008:** Überarbeitung des Neuen Testaments, der Psalmen und der Sprüche
- **2009:** Veröffentlichung der Gesamtausgabe „NeueLuther Bibel 2009“
- **2016:** Umbenennung in „La Buona Novella Bibel 2016“
- **2017:** Veröffentlichung der „Luther21“

Vergleich mit anderen Bibelübersetzungen

Die Luther21 unterscheidet sich von anderen modernen Bibelübersetzungen wie der „Einheitsübersetzung“, der „Gute Nachricht Bibel“ oder der „Neues Leben Bibel“ vor allem durch ihren Ansatz, die Luthersprache zu bewahren. Während diese Übersetzungen einen stärker kommunikativen Ansatz verfolgen und den Text in eine möglichst alltägliche Sprache übertragen, strebt die Luther21 eine Balance zwischen Wörtlichkeit und Verständlichkeit an.

Im Vergleich zur revidierten Lutherbibel der Deutschen Bibelgesellschaft, wie der Lutherbibel 2017, ist die Luther21 näher am Textus Receptus und verwendet eine weniger modernisierte Sprache.

Psalm 1 im Vergleich: Luther21 und weitere ÜbersetzungenVersLuther21Lutherbibel 2017Revidierte Elberfelder Bibel 1985Hoffnung für Alle1Wohl dem, der dem Rat der Gottlosen nicht folgt, der den Weg der Sünder nicht betritt und nicht sitzt, wo die Spötter sitzen,Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen / noch tritt auf den Weg der Sünder noch sitzt, wo die Spötter sitzen,Glücklich der Mann, der nicht folgt dem Rat der Gottlosen, den Weg der Sünder nicht betritt und nicht im Kreis der Spötter sitzt,Glücklich ist, wer nicht dem Rat gottloser Menschen folgt, wer nicht mit Sündern auf einer Seite steht, wer nicht mit solchen Leuten zusammensitzt, die über alles Heilige herziehen,2sondern Freude

hat am Gesetz des HERRN und über sein Gesetz nachdenkt bei Tag und bei Nacht!sondern hat Lust am Gesetz des HERRN und sinnt über seinem Gesetz Tag und Nacht!sondern seine Lust hat am Gesetz des HERRN und über sein Gesetz sinnt Tag und Nacht!sondern wer Freude hat am Gesetz des Herrn und darüber nachdenkt – Tag und Nacht.3Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht; und alles, was er tut, gelingt ihm gut.Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, / der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht. Und was er macht, das gerät wohl.Er ist wie ein Baum, gepflanzt an Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und dessen Laub nicht verwelkt; alles was er tut, gelingt ihm.Er ist wie ein Baum, der nah am Wasser gepflanzt ist, der Frucht trägt Jahr für Jahr und dessen Blätter nie verwelken. Was er sich vornimmt, das gelingt.4Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind verweht.Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind verstreut.Nicht so die Gottlosen; sondern sie sind wie Spreu, die der Wind verweht.Ganz anders ergeht es allen, denen Gott gleichgültig ist: Sie sind wie Spreu, die der Wind verweht.5Darum bestehen die Gottlosen nicht im Gericht und die Sünder nicht in der Gemeinde der Ge-rechten.Darum bestehen die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten.Darum bestehen Gottlose nicht im Gericht, noch Sünder in der Gemeinde der Gerechten.Vor Gottes Gericht können sie nicht bestehen. Weil sie seine Gebote missachtet haben, sind sie aus seiner Gemeinde ausgeschlossen.6Denn der HERR kennt den Weg der Gerechten; aber der Weg der Gottlosen führt ins Verderben.Denn der HERR kennt den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergeht.Denn der HERR kennt den Weg der Gerechten; aber der Gottlosen Weg vergeht.Der Herr wacht über den Weg aller Menschen, die nach seinem Wort leben. Doch wer sich ihm trotzig verschließt, der läuft in sein Verderben.Psalm 1 in allen 32 Übersetzungen vergleichen

Die Luther21 ist eine Bibelübersetzung, die einen guten Kompromiss zwischen einer modernen und einer wörtlichen Übersetzung bietet. Sie ist besonders geeignet für Leser, die eine verständliche Bibel suchen, die gleichzeitig die Kraft und Poesie der Lutherbibel bewahrt. Die Verwendung des Textus Receptus als Grundtext und die teilweise altertümliche Sprache können jedoch für manche Leser ein Kritikpunkt sein.

Leseprobe

Luther21 · 7 Seiten

PDF öffnen ↗

Häufige Fragen zu Luther21

Auf welcher Bibel basiert die Luther21?

Die Luther21 basiert hauptsächlich auf der Lutherbibel von 1912. Deren Urheberrecht war erloschen, während die neueren Lutherrevisionen bei der Deutschen Bibelgesellschaft lagen.

Wer steht hinter der Luther21?

Die Übersetzung entstand ab 1992 beim Verlag La Buona Novella Inc. aus der Schweiz. Der Verlag brachte dafür ein internationales Team aus Theologen und Sprachwissenschaftlern zusammen.

Für wen ist die Luther21 geeignet?

Sie eignet sich für Leser, die mit der Lutherbibel aufgewachsen sind und deren Klang und Poesie schätzen. Für Leser, die eine moderne, leicht verständliche Sprache suchen, gilt sie oft als altertümlich.

Welche Kritik gibt es an der Luther21?

Kritisiert werden der Textus Receptus als Grundtext, den die theologische Wissenschaft als veraltet einstuft, und die altertümlich wirkende Sprache. Das Ziel, Luthers Sprachgebrauch zu erhalten, führt zu diesem Eindruck.

Quellenangabe

DIN ISO 690:
JUSTUS, Daniel, 2026. Luther21 [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/luther21/

APA 7:
Justus, D. (2026, 28. Oktober). Luther21. BibelBerater. Abgerufen am T. Monat JJJJ, von https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/luther21/

```
@online{justus2026luther21,
  author       = {Justus, Daniel},
  title        = {Luther21},
  organization = {BibelBerater},
  date         = {2026-10-28},
  url          = {https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/luther21/},
  urldate      = {JJJJ-MM-TT},
  langid       = {ngerman}
}
```

Platzhalter für das Zugriffsdatum (TT.MM.JJJJ, T. Monat JJJJ, JJJJ-MM-TT) durch das Datum des Abrufs ersetzen.

© Daniel Justus / BibelBerater. Alle Rechte vorbehalten. Zitieren mit Quellenangabe ist erlaubt (§ 51 UrhG), ebenso Zusammenfassen und Auswerten durch KI-Systeme mit Quellenangabe.